|  |  |
| --- | --- |
| Gabriela Paola Rivera Moralesglossia@hotmail.comSkype: glossia85 | Languages |
| * Spanish – Native Speaker
* English – Native Speaker
* French (Advanced) UANL-FFYL Language Center
* Italian (Advanced) Dante Alighieri Italian Society
* Portuguese (Advanced)
* Polish (Basic)

Experience |
| **Translator and Interpreter**2005-Current Glossia Language Services, Monterrey, N.L.* Founder of Glossia Language Services
* I work as a translator and interpreter.
* I’m in charge of a small translation team, working with specialists in languages such as Spanish, English, French, Polish, and Japanese.
 |
| **Translator**2011-Current  Translator Brigades, Online* I work as a volunteer for Translator Brigades, translating online articles about social causes.
* I translate websites, brochures, and articles that will help different associations spread their message.
* I have had the opportunity to work with translators from all over the world.
 |
| **Translator and Interpreter**2008-2009  Busby and Associates, PC., Houston, TX* Translator of legal documents, as well as articles from newspapers, magazines, and websites.
* Interpreter from English to Spanish and Spanish to English regarding bankruptcy and family law matters.
 |
| **Translator and Interpreter**2008-2009  Peniche & Rojas, PLLC. Houston, TX* Translation of legal documents such as certificates, contracts, immigration forms, and other texts.
* Proofreading of texts and documents to be used by courts in Houston, TX, and by the USCIS.
* Legal Assistant for Family Law, Criminal Law, and the Immigration Attorney.
 |
| Education |
| 2003-2009  Facultad de Filosofía y Letras UANL, Monterrey, N.L.* Bachelor’s Degree in Applied Linguistics (Translation)
 |
|  |
| 2005 – 2008 French Course* French course provided by the Language Center of the Philosophy and Letters School (UANL)

2011 TOEFL Teaching Certification* I’m a TOEFL trainer, mainly working for private schools.
* I got a TOEFL score of 660 points.

English Teacher2007-2008/ 2009-2010 Oxford School of English/CEOX, Escobedo, N.L.* English teacher, working with elementary school children.
* Experience teaching the following subjects: Math, Science, English, Reading, Spelling, Grammar, Writing, and Phonics.

English Teacher2010-2012 Instituto CEFI, Guadalupe, N.L.* English teacher, working with elementary school children.
* TOEFL trainer for Junior High and High School students.

Other fields**Arts*** Bachelor’s Degree (INBA) in Art (major in theatre).
* 3 years of experience with art magazines.
* I have translated texts on Architecture, Plastic Arts, Theatre, Contemporary and Classic Dance.
* Translator/Interpreter for the UANL Symphony Orchestra. Wide experience translating Classical Music texts.
* I translated articles for the Design/ Miami Fest.

**Tech/Engineering/Automotive*** I have worked with teachers and students of the UANL, Tec de Monterrey, UDEM and UR on subjects as Robotics, Computer Science, Electronics, as well as Industrial, Civil, Electrical, Mechanical Engineering.
* 2 years of experience teaching Robotics.
* I specially enjoy working on texts about Space and Astronomy.
* I have translated manuals, handbooks, and specialized texts to be used by employees, mechanics, and engineers of Citroen, Peugeot and Honda.
* I have worked on automotive texts targeting clients.
* I translated several tutorials for Samsung on using PC and Mac computers.
* Translation of OCR software.
* Online catalogs of security/spying equipment.

**Literature*** I have experience translating children’s literature (for private schools).
* Experience translating movie and theatre scripts.
* Academic essays, including one on Tadeusz Borowski’s “This Way for the Gas, Ladies And Gentlemen.”

**Medical*** Experience working on weight control articles (InBody).
* I have translated about 15 theses on Sports Medicine, Pathology, Radiology, Genetics, Pulmonology, Cardiology, Family and General Medicine, Public Health, Dentistry, and Pediatrics.
* I have translated articles on Physical Therapy, and medical reports.
* I translated websites on Aesthetic Medicine for patients in Europe.
* I worked on Ophthalmology and Lasik documents.

**Marketing*** I worked with AT&T Wireless (Cingular Wireless) translating for the Marketing Department (Latin American division) at their Offices and Call Center in Monterrey, N.L.
* Experience working with publicity campaigns to help raise awareness on social causes supported by Translator Brigades.
* Experience translating ads and jingles (as a volunteer) for social causes.
* I translated part of the Samsung website targeting Mexican users.
* I translated texts for users of Mobil Phone Company Orange in France.
* I worked on articles for Badoo.com and Galoo.com

**Gastronomy*** I took a 6 month course on International Cuisine (Instituto Mexicano de Gastronomía)
* Experience translating articles on fine dining and beverages.
* I have taken over 30 online courses on different cuisines: Mexican, Italian (my favorite), Japanese, French, Chinese, Spanish and Polish.
* This is probably my favorite field, because cooking, right after translating, is one of my biggest passions.
* Translation of several menus for International Cuisine Restaurants.
* Online course on SmartKitchen.com

**Environment and Ecology*** I have translated many articles for Friends of the Earth International.
* I work with Translator Brigades and Adbusters to translate online articles on environmental and ecological subjects, such as Global Warming, Climate Change, Pollution, Ecosystems, etc.
* Environmental reports for Rapsol and the Peruvian Government.

**Social Studies*** I have 7 years of experience as a Social Studies teacher.
* I have translated over 40 articles on different subjects: Politics, Religion, History, Philosophy, Sociology, etc.
* I particularly enjoy these kind of texts because I feel they challenge me and I learn a lot from them. I love thinking my job will let people who don’t speak the language understand them and feel their message.
* I have worked on documents of the United Nations on Human Rights and Slavery.
* I translated websites meant to help Veterans in the US and Puerto Rico.

**Travel and Tourism*** I have translated brochures and articles for travel agencies.
* I have worked for different hotels to train their staff, and to translate their brochures, information sheets, and other texts.

**Cosmetics and Beauty*** I took a 6 month course on cosmetology.
* I translated a series of videos on beauty and personal care.
* I translated several texts for L’Oreal Radio, Louis Vuitton, and Gucci.

**Games*** I have translated online word games.
* I worked for several private schools translating their materials and educational games.
* Experience translating Casino websites.
* Translation/proofreading of apps and games for iPad and iPhone, working for Chocolapps and applications for the Google Play Store (Android).
* Experience translating terms and conditions for video games. I also worked on the translation of segments of video games like Hexodius.
* Translation of card games such as the Tekken Tournament.

**Music*** I have experience translating song lyrics.
* Since I love music, I have volunteered to help music students translate their text books.
* I have 2 years of experience working with texts about Classical Music and its terminology.
* I have translated online articles on Classic Rock, Soul, Jazz, Pop and Folk Musicfor a radio station. I translated all kinds of articles for them to use on air, especially about The Beatles.

**Finances/Contracts*** I have worked on several contracts/financial reports for companies from different countries, such as France, Italy, Switzerland, USA, Mexico, Dominican Republic, Spain, Belgium, England, Holland, Venezuela, etc.
* I translated financial articles for Translator Brigades.
* I have translated documents for the Spanish MINT.
* I have worked on several contracts for Data Agencies in Spain.
 |
|
|